

progetto cofinanziato da



UNIONE
EUROPEA

Milano



Comune
di Milano



MINISTERO
DELL'INTERNO

Assessorato Famiglia Scuola e
Politiche Sociali



COME...

*Percorsi di accoglienza, integrazione,
educazione interculturale*



Fondo europeo per l'integrazione di cittadini di paesi terzi

AI GENITORI STRANIERI

To foreign parents

Come funziona la scuola secondaria in Italia How Secondary School works in Italy

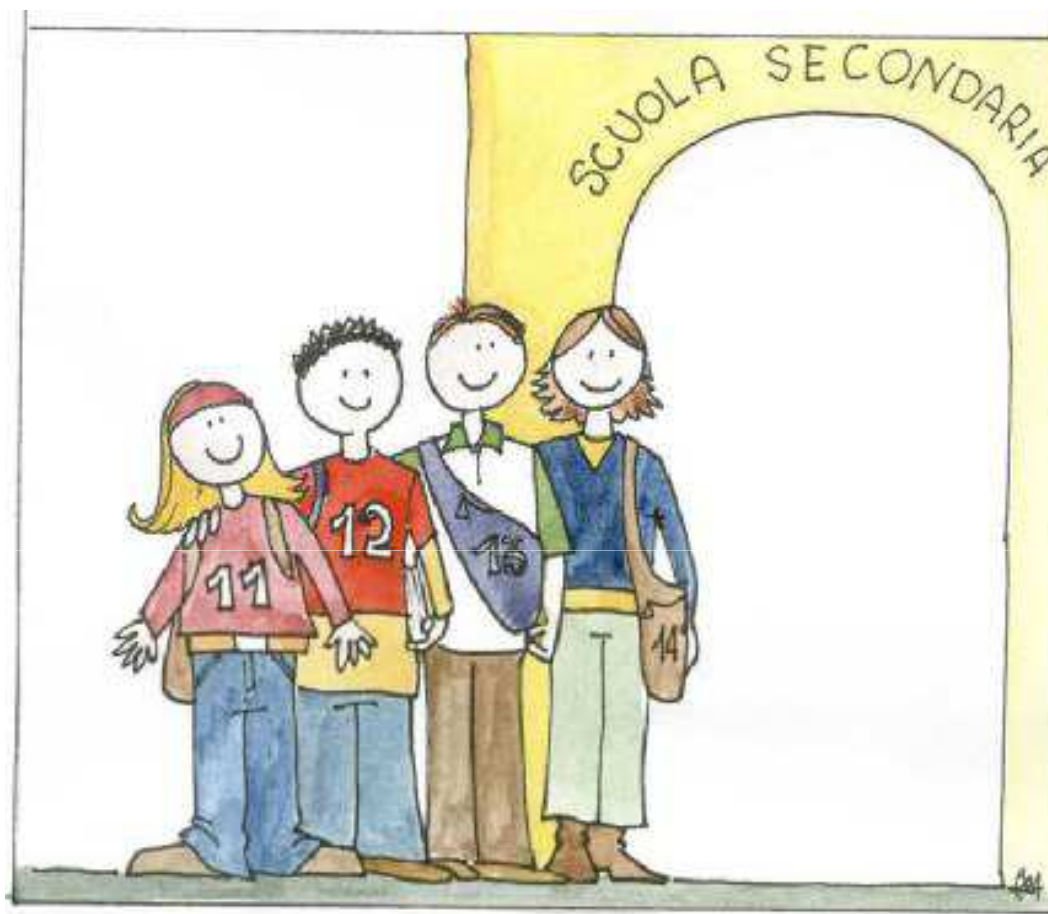
Italiano/English

12 prime informazioni per l'accoglienza dei vostri bambini

12 essential information regarding your children's reception

Aprile 2011

April 2011



BENVENUTI nel nostro paese e nelle nostre scuole

Prima di tutto diciamo a voi e ai vostri figli “Benvenuti” in Italia e nella scuola italiana.

Vi diamo poi alcune informazioni sulla scuola secondaria di primo grado, comunemente chiamata scuola media.

Iscrivete i vostri figli subito anche se l'anno scolastico è già cominciato e ricordate che tutti i ragazzi hanno diritto ad andare a scuola anche se non sono in regola con le norme sul soggiorno (ONU, Convenzione Internazionale sui Diritti dell'Infanzia, Art. 28 e DPR 394/99)

Welcome to our country and our schools

First of all, let us say “welcome”: welcome to Italy and Italian school.

Let us give you some information on first level secondary school, known in everyday language as “scuola media”, or “middle school”

Register your sons and daughters immediately, even if school year has already begun, and remember that all children have the right to be schooled, even if not fulfilling the stay standards (UN, International Convention on the rights of the Child, Art. 28 and Italian Presidential Decree 394/99)

1. QUANTI ANNI DURA LA SCUOLA IN ITALIA? 1. HOW LONG DOES ITALIAN SCHOOL LAST?

Asilo nido	fino a 3 anni
Scuola dell'infanzia	da 3 a 6 anni
Scuola primaria	da 6 a 11 anni
Scuola secondaria di 1° grado	da 11 a 14 anni
Scuola secondaria di 2° grado	oltre 14 anni

Day Nursery	Up to 3 years old
Infant School	from 3 to 6 years old
Primary School	from 6 to 11 years old
1st Level Secondary School	from 11 to 14 years old
2st Level Secondary School	over 14 years old

Il primo ciclo d'istruzione dura 8 anni:

- 5 anni di scuola primaria
 - 3 anni di scuola secondaria di primo grado (scuola media)
- Si conclude con un esame finale.

Dopo la scuola secondaria di primo grado l'alunno deve proseguire gli studi con la frequenza almeno della prima e della seconda classe della scuola secondaria di secondo grado.

L'obbligo d'istruzione in Italia dura 10 anni, fino a 16 anni di età.

L'iscrizione alla scuola è gratuita. I libri di testo non sono gratuiti e devono essere acquistati dalla famiglia. Anche l'occorrente scolastico (quaderni, penne, colori, ecc.) deve essere acquistato dall'alunno.

Gli alunni in difficoltà economiche hanno la possibilità di ottenere in prestito i libri per l'anno scolastico.

Chiedete informazioni alla segreteria della scuola.

The first education cycle lasts 8 years:

- 5 years of primary school
- 3 of 1st Level Secondary School (middle school)

It concludes with a final test.

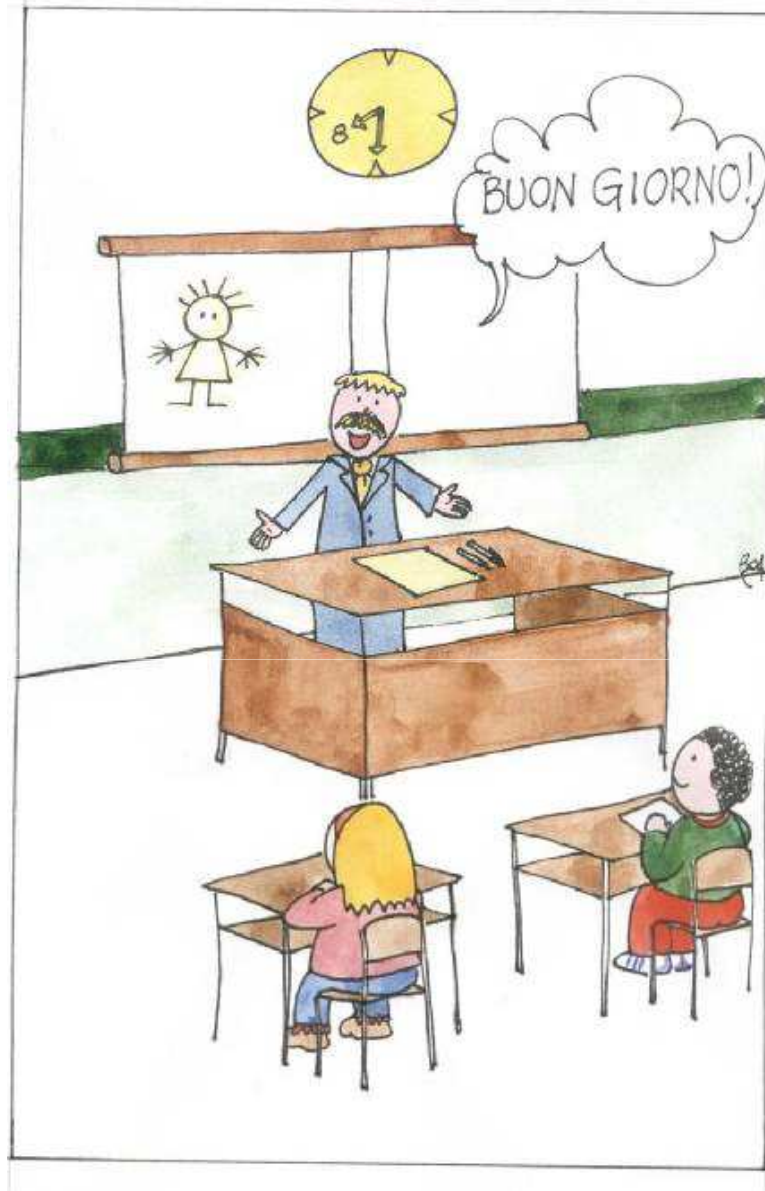
After 1st Level Secondary School, it is mandatory to continue studies at least for the first and second year of 2nd Level Secondary School.

In Italy, education is compulsory for 10 years, until the child is 16 years old.

Registering in school is free of charge. Textbook are not free and must be bought by the family. School materials are likewise to be bought by the family.

Families with economic problems might be able to borrow textbooks for the duration of the school year.

Ask the school's office for more information.



2. QUALI DOCUMENTI CI VOGLIONO PER ISCRIVERE I BAMBINI ALLA SCUOLA SECONDARIA?

2. WHICH DOCUMENTS ARE REQUIRED TO REGISTER CHILDREN AT SECONDARY SCHOOL?

Per iscrivere il ragazzo a scuola il genitore deve compilare il modulo fornito dalla Segreteria.

In esso autocertifica la data di nascita dell'alunno e tutte le altre informazioni richieste.

Se ha i seguenti documenti:

- certificato di nascita
 - certificato di vaccinazione
 - dichiarazione della scuola frequentata nel paese di origine
- li può consegnare alla Segreteria.

Al momento dell'iscrizione si compilano i moduli per:

- la scelta del tipo di scuola (vd. numero 3)
- l'insegnamento della religione cattolica (vd. numero 6)
- l'iscrizione alla refezione scolastica (vd. numero 4)

Se non avete il certificato di vaccinazione rivolgetevi all'assistente sanitaria della scuola che vi dirà che cosa fare.

To register the child, parents must fill a form provided by the school office.

In this form, the parents self-certify the pupil's date of birth and all the other requested information.

If the parents have the following documents:

- birth certificate
 - vaccination certificate
 - declaration of school attended in native country
- a copy can be given to the school's office.

When registering, the following forms must be filled:

- the type of school chosen (see number 3)
- Catholic education (see number 6)
- registration for school meals (see number 4)

If you don't have a vaccination certificate, contact the school nurse for the necessary information.



3. QUALE TIPO DI SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO GRADO? 3.WHICH 1ST LEVEL SECONDARY SCHOOL TIMETABLE?

In molte scuole i genitori possono scegliere fra due possibilità di orario e di organizzazione scolastica:

•**la scuola a “tempo normale”:**

è di 29 ore settimanali obbligatorie + 33 ore annuali di approfondimento, dal lunedì al venerdì: dalle 8.15 alle 13.15.

•**la scuola a “tempo prolungato”:**

prevede fino a 36/40 ore settimanali con dei rientri pomeridiani e, in alcune scuole, il tempo dedicato alla mensa.

Chiedete subito l’orario della classe di vostro figlio.

In many schools, parents can choose between two timetables:

•**“Normal time” school:**

29 compulsory hours + 33 weekly hours of in-depth study. from monday to friday: from 8.15 AM to 1.15 PM.

•**“Full time” school:**

Up to 36/40 weekly hours, with afternoon hours and, in some schools, meal time.

Immediatly ask for you children’s class timetables.



4. COME SI ISCRIVONO I RAGAZZI ALLA REFEZIONE?

4. HOW TO REGISTER BOYS AND GIRLS FOR SCHOOL MEALS?

In alcune scuole vi è il servizio di refezione scolastica. I genitori pagano per il pranzo una retta diversa secondo il reddito della famiglia.

E' possibile chiedere una dieta speciale per motivi di salute o per motivi religiosi.

Per iscriversi alla refezione scolastica si deve compilare il modulo prestampato che viene consegnato dalla Segreteria Comunale.

Se il genitore chiede la riduzione della retta della refezione scolastica, deve compilare un modulo che gli verrà consegnato dalla segreteria.

Occorre presentare la carta d'identità del genitore (o il passaporto).

Alla segreteria della scuola si consegnano

- il documento ISEE (rilasciato dal comune)
- la richiesta di dieta speciale per motivi religiosi o di salute.

Per eventuali domande o per qualsiasi altro problema rivolgetevi alla segreteria della scuola.

Some schools offer a school meal service. Parents pay a fee according to the family's income.

It is possible to request a different diet, based upon health or religious reasons.

To register for school meals, fill the pre-printed form available from the Municipal Secretariat.

Should the parent request a reduction in school meal fee, he or she must fill a form given by the school's office.

It is mandatory to produce the parent's ID or passport.

The school office will require

- ISEE document (given by the municipality)
- application for a special diet, based upon health or religious reasons.

For any question or problem, ask the school office.



**5. CI SONO ATTIVITÀ EXTRA-SCOLASTICHE?
5. ARE THERE EXTRA-SCHOOL ACTIVITIES?**

In molte scuole medie vengono organizzate attività sportive (pallavolo, basket) o di altro tipo (teatro, lingua latina ecc.) a costi contenuti.

Informatevi presso la segreteria o chiedendo direttamente al Preside o agli insegnanti

Many middle schools organize sports (volleyball, basketball...) or other activities (theater lessons, Latin language lessons) at low costs.

Inform at the school office or by asking directly the teachers or the Headmaster.



6. INSEGNAMENTO DELLA RELIGIONE CATTOLICA O SCELTA ALTERNATIVA? 6. CATHOLIC EDUCATION OR ALTERNATIVE OPTIONS?

Per un'ora alla settimana è previsto l'insegnamento della religione cattolica.

Al momento dell'iscrizione i genitori devono dichiarare se scelgono di:

Avvalersi

Non avvalersi

di tale insegnamento.

Se i genitori decidono di non far studiare la religione cattolica ai loro figli devono scegliere tra 3 possibilità alternative:

- attività didattiche e formative
- attività di studio e/o di ricerca individuale
- non frequenza della scuola nelle ore di religione (entrata posticipata/uscita anticipata)

Italian schools teach Catholic religion for 1 hour a week.

When registering, parents must declare whether they choose to:

Accept

Decline

such teaching.

If parents decide to not allow their children to receive Catholic education, they can choose between 3 alternatives:

- educational activities
- individual studies and research activities
- absence from school during religion hours (in this case, entrance and exit from school are posticipated or anticipated)



7. QUAL È IL CALENDARIO SCOLASTICO?

7. WHAT'S THE SCHOOL CALENDAR?

La scuola dura circa 9 mesi.
Comincia verso la metà di settembre e finisce a metà giugno.

School lasts around 9 months.
It starts in mid September and finishes in mid June.

Ci sono due periodi di vacanza:

There are two holiday periods:

- due settimane a Natale (di solito dal 23 dicembre al 6 gennaio)
- circa una settimana a Pasqua (in marzo o in aprile).

- about two weeks for Christmas (usually from December the 23rd to January the 6th)
- about a week in Easter (in March or April).

Altri giorni di vacanza sono distribuiti durante l'anno e dipendono dalle decisioni delle singole scuole.

Other holidays are distributed throughout the year and may vary from school to school.

*La scuola vi informerà ogni volta di eventuali giorni di chiusura della scuola con un avviso sul diario di vostro figlio.
Controllate sempre il diario!*

The school will inform you of these holidays through notes in your children's diary: always check their diary!

Assenze

Ogni assenza deve essere sempre giustificata dai genitori.
Anche quando l'alunno entra a scuola in ritardo o deve uscire in anticipo, deve presentare una giustificazione firmata dai genitori.

Absences

Every absence must be justified by parents.
When the child enters late or exits early, a justification signed by the parents must be provided.



8. CHE COSA IMPARANO I RAGAZZI A SCUOLA? 8. WHAT DO PUPILS LEARN IN SCHOOL?

Nella scuola secondaria di primo grado i ragazzi studiano:

- Italiano, storia, geografia
- Attività di approfondimento in materie letterarie
- Matematica e scienze
- Tecnologia
- Inglese
- Seconda lingua comunitaria
- Informatica
- Arte e immagine
- Scienze motorie e sportive
- Musica
- Religione cattolica (opzionale)

Per gli alunni stranieri neo-arrivati è possibile utilizzare le 2 ore della seconda lingua comunitaria per potenziare l'insegnamento della lingua italiana

In 1st level secondary school, you learn:

- Italian language, history, geography
- In-depth literary studies
- Mathematics and sciences
- Technology
- English
- Second EU language
- I.T.
- Art and images
- Motor and sport science
- Music
- Catholic religion (optional)

Foreign pupils can use the 2 hours a week of second EU language to improve Italian language.



9. COME VENGONO VALUTATI I RISULTATI SCOLASTICI?

9. HOW ARE SCHOOL RESULTS ASSESSED?

Ogni anno scolastico è diviso in due parti (2 quadrimestri): da settembre a gennaio e da febbraio a giugno.

A gennaio e a giugno gli insegnanti fanno una valutazione dei risultati scolastici degli alunni e preparano un “documento di valutazione” che viene consegnato alla famiglia.

Le valutazioni sono espresse in decimi con i numeri da 1 a 10. Sono promossi, cioè ammessi alla classe successiva, gli alunni che hanno i voti dal 6 al 10.

Anche la valutazione del comportamento è espressa con voto numerico.

Durante il quadrimestre ci sono dei compiti in classe che servono a dare la valutazione del 1° e del 2° quadrimestre.

Every school year is divided in two parts (2 four months periods): from September to January and from February to June.

In January and June teachers assess the pupils' school results and prepare a “school report” for the family.

Valuations are expressed in decimals, with numbers from 1 to 10.

Pupils who have marks between 6 and 10 are promoted and admitted to the next year's class.

Behaviour assessment is likewise expressed with a numerical value.

During the four months period, class tests are used to assess the results of the 1st and 2nd four months period.



10. A CHE COSA SERVONO LE RIUNIONI TRA I GENITORI E GLI INSEGNANTI?

10. WHAT'S THE PURPOSE OF PARENT/TEACHER MEETINGS?

Gli insegnanti periodicamente incontrano i genitori per parlare con loro del programma della classe, dei progressi e delle difficoltà dei ragazzi.

Questi momenti di incontro sono molto importanti perché la scuola e la famiglia possono collaborare per l'educazione degli alunni e il loro buon inserimento.

Colloqui

Ogni insegnante comunica ai genitori il giorno in cui li può incontrare per parlare del ragazzo.

Anche i genitori possono chiedere un colloquio con gli insegnanti.

Se volete parlare di vostro figlio chiedete subito un colloquio agli insegnanti.

Teachers periodically meet the parents to discuss the class program and the pupils' progresses and problems.

These meetings are important in order to allow school and family to cooperate in educating and integrating the pupils in their class.

Individual meetings

Every teacher will tell the parents when he can meet them in order to talk about the pupil.

Parents can also request an individual meeting with the teachers.

If you want to talk about your children, ask the teachers for a meeting.



**11. SE IL RAGAZZO NON SA L'ITALIANO?
11. WHAT IF THE BOY OR GIRL DOESN'T SPEAK ITALIAN?**

Per aiutare vostro figlio a inserirsi nella classe e per insegnargli la nuova lingua, gli insegnanti organizzeranno dei momenti individualizzati e di gruppo e delle attività di insegnamento dell'italiano orale e scritto.

To help a pupil fit in and teach him or her a new language, the teachers will organize individual and group moments for oral and written Italian lessons.

In alcune scuole vi sono degli insegnanti specialisti che hanno il compito di insegnare l'italiano agli alunni stranieri, riunendoli in piccoli gruppi. Vi è anche la possibilità di utilizzare 2 ore della seconda lingua comunitaria per imparare l'italiano.

Some schools have specialist teachers employed to teach Italian to foreign pupils in small groups. It is also possible to use the 2 weekly hours of second EU language to learn Italian.



12. E SE NE VOLETE SAPERE DI PIÙ? 12 . WHAT IF I WANT TO KNOW MORE?

Non preoccupatevi!

Ci sono infatti dei centri che vi possono dare suggerimenti concreti:

- Via Tarvisio 13
tel 02 88448246 - 02 88448248
(Sportello informativo, Segretariato e servizio sociale, Pronta accoglienza, Orientamento al lavoro e formazione)
- Via Barabino 8
Tel. 02 88445453 - 02 55214981
(Sportello Centri di accoglienza, Sportello Richiedenti Asilo e Rifugiati, Orientamento e consulenza giuridica)
- Via Edolo 19
Tel. 02 88467581
(Interpretariato, Documentazione)
- USP /Centro Servizi Amministrativi
Via Ripamonti, 85
201141 Milano
Tel. 02 56666.1
uspmi@postacert.istruzione.it
- Centro Come
Via Galvani, 16
20124 Milano
Tel. 0267100792
www.centrocome.it
come@farsiprossimo.it ; info@centrocome.it

DON'T WORRY!

Some centers can provide you with solid information:

- Via Tarvisio 13
tel 02 88448246 - 02 88448248
(Sportello informativo, Segretariato e servizio sociale, Pronta accoglienza, Orientamento al lavoro e formazione)
- Via Barabino 8
Tel. 02 88445453 - 02 55214981
(Sportello Centri di accoglienza, Sportello Richiedenti Asilo e Rifugiati, Orientamento e consulenza giuridica)
- Via Edolo 19
Tel. 02 88467581
(Interpretariato, Documentazione)
- USP /Centro Servizi Amministrativi
Via Ripamonti, 85
201141 Milano
Tel. 02 56666.1
uspmi@postacert.istruzione.it
- Centro Come
Via Galvani, 16
20124 Milano
Tel. 0267100792
www.centrocome.it
come@farsiprossimo.it ; info@centrocome.it

Of course you can find foreign parents ready to help you!!!

Naturalmente ci sono genitori stranieri che possono aiutarvi!!!

Questo fascicolo è tradotto in 15 lingue:

Albanese
Arabo
Bangla
Cinese
Cingalese
Francese
Hindi
Inglese
Portoghese
Rumeno,
Russo
Spagnolo,
Tagalog
Turco
Ucraino

This pamphlet is translated in 15 languages:

Albanian
Arab
Bangla
Chinese
Sinhalese
French
Hindi
English
Portuguese
Romanian
Russian
Spanish
Tagalog
Turkish
Ukrainian

*** LA RIPRODUZIONE VIENE INCORAGGIATA CITANDO LA FONTE**

BUONA SCUOLA!
HAVE FUN IN SCHOOL!

Progetto originale:

Angela Plazzotta

Rielaborazione:

Marina Carta

Michela Casorati

Centro COME

Cooperativa Farsi Prossimo

Traduzioni:

Progetto Mediante – Comune di Milano

Jacopo Veronese

Disegni:

Benedetta Marasco

Original design:

Angela Plazzotta

Reworking:

Marina Carta

Michela Casorati

Centro COME

Cooperativa Farsi Prossimo

Translation:

Progetto Mediante – Comune di Milano

Jacopo Veronese

Disegni:

Benedetta Marasco